

Rudyard Kipling

HOW THE FIRST LETTER  
WAS WRITTEN

# Редьярд Киплинг

## КАК БЫЛО НАПИСАНО ПЕРВОЕ ПИСЬМО

Перевод с английского Корнея Чуковского

Художник Елена Набокова



Москва «Текст» 2020

# HOW THE FIRST LETTER WAS WRITTEN



Once upon a most early time was a Neolithic man. He was not a Jute or an Angle, or even a Dravidian, which he might well have been, Best Beloved, but never mind why. He was a Primitive, and he lived cavily in a Cave, and he wore very few clothes, and he couldn't read and he couldn't write and he didn't want to, and except when he was hungry he was quite happy. His name was Tegumai Bopsulai, and that means, 'Man-who-does-not-put-his-foot-forward-in-a-hurry'; but we, O Best Beloved, will call him Tegumai, for short. And his wife's name was Teshumai Tewindrow, and that means, 'Lady-who-asks-a-very-many-questions'; but we, O Best Beloved, will call her Teshumai, for short. And his little girl-daughter's name was Taffimai Metallumai,

# КАК БЫЛО НАПИСАНО ПЕРВОЕ ПИСЬМО



**Д**авным-давно, еще в каменном веке, жил да был один человек. Был он человек первобытный, жил в пещере и носил очень мало одежд. Ни читать, ни писать он не умел — да и не хотелось ему ни читать, ни писать — и, покуда он был сыт, он был счастлив. Звали его Тегумай Бопсулай, а это значит: Человек-ноги-которого-никогда-не-спешат, но мы, милый мальчик, будем называть его просто Тегумай, чтобы было короче. У него была жена, и звали ее Тешумай Тевиндро, а это значит: Женщина-которая-задает-слишком-много-вопросов, но мы, милый мальчик, будем звать ее просто Тешумай, чтобы было короче. И была у него маленькая дочка, которую звали Таффамай Металлумай,



and that means, ‘Small-person-without-any-manners-who-ought-to-be-spanked’; but I’m going to call her Taffy. And she was Tegumai Bopsulai’s Best Beloved and her own Mummy’s Best Beloved, and she was not spanked half as much as was good for her; and they were all three very happy.

As soon as Taffy could run about she went everywhere with her Daddy Tegumai, and sometimes they would not come home to the Cave till they were hungry, and then Teshumai Tewindrow would say, ‘Where in the world have you two



а это значит: Девочка-которую-нужно-хорошенько-отшлепать-за-то-что-она-такая-шалунья, но я буду называть ее просто Таффи. Тегумай Бопсулай очень любил ее, и мама очень любила ее, и они шлепали ее гораздо реже, чем нужно, и все трое были довольны и счастливы.

Как только Таффи научилась ходить, она стала бегать повсюду за своим отцом Тегумаем, и, бывало, они оба до той поры не вернутся в пещеру, покуда им не захочется есть. И тогда Тешумай Тевиндро говорила: